INSTITUT KHYÈNTSÉ WANGPO

INSTITUT D'ÉTUDES SUPÉRIEURES BOUDDHISTE & DZOGCHEN

མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོའི་གྲྭ་ཚང་།

DROUPDRA

2ème année - Session 4

Les trois sattvas

Damien Brohon

Table des matières

Document 1 : Vocabulaire sanskrit de l'imagination 2

Document 2 : Vocabulaire tibétain de l'imagination 3

Document 3 : Extrait de *L'épée de sagesse* de Mipham Rinpoché (1846-1912) 4

Document 4 : Extrait de *Une explication claire, concise et simple des étapes de création et de perfection pour le bien des débutants* par Shechen Gyaltsab Gyourmé Péma Namgyal (1871-1926) 6

Document 5 : Extrait du *Guhyasamāja Tantra* (Strophes 46-47 du chapitre 12) 8

Bibliographie 9

DOCUMENT 1 : VOCABULAIRE SANSKRIT DE L'IMAGINATION

√ kḷp : produire, faire, avoir l'intention de

kalpanā : fabrication créative

vikalpa : conceptualisation, penser, imagination, une connaissance fondée sur les mots ou l'imagination, qui n'est pas une connaissance directe

saṅkalpa : volonté, détermination, intention, désir

kalpanā /vikalpa :

- Imagination au sens ordinaire : « invention »
- Imagination au sens de l'application de concepts aux choses
- Selon écoles philosophiques indiennes plusieurs interprétations :
- Nécessaire pour construire la réalité de manière juste.
- Surimposition sur la pureté première de la perception non altérée (*yogācāra*).

vikalpita : ce qui est pensé

vikalpaña : imagination erronée

kalpita : imaginaire, fabriqué, artificiel, inventé, n'existe que comme une présupposition de l'imagination

abhutaparikalpa : l'acte d'imaginer des formes irréelles

asatkalpa : l'acte d'imaginer le non-existant

DOCUMENT 2 : VOCABULAIRE TIBÉTAIN DE L'IMAGINATION

Kun-bTags : imputation, désignation nominale imaginaire
rTog pa : qui image, invente, corrige
rNam rTog pa : pensée, imagination
dMigs : imagination
dMigs-gTad : objet de concentration visuelle ou de visualisation
dMigs-Byed : visualiser
dMigs-Yul : l'objectif, la visée
Mig : œil

DOCUMENT 3 : EXTRAIT DE *L'ÉPÉE DE SAGESSE* DE MIPHAM RINPOCHÉ (1846-1912)

27. La déduction par inférence prend racine dans la perception directe ;
La perception directe est validée par la conscience de soi de l'esprit ;
Seul ce que perçoit un esprit débarrassé de l'illusion
Permet d'établir fermement quoi que ce soit.

28. C'est donc sur la base de ces perceptions directes,
Parce qu'elles sont non-conceptuelles et dépourvues d'illusion,
Que sont éliminées les erreurs d'appréciation
Concernant tous les phénomènes apparents.

29. L'esprit conceptuel est ce qui,
Se saisissant des objets au moyen d'images génériques,
Les associe à des mots pour former des concepts,
Desquels surgissent toutes sortes de désignations.

30. Même à l'esprit de celui qui n'en connaît pas le nom exact,
Une image générique de l'objet apparaît
Prête à être nommée. Et à l'aune de ce concept,
On désirera l'objet ou l'on se détournera de lui.

31. Sans cet esprit conceptuel,
On ne pourrait rien établir ou réfuter conventionnellement ;
Il serait donc impossible d'enseigner un principe
Ou de tirer quelque déduction que ce soit.

32. La pensée conceptuelle évalue et établit
Ce qui est incertain, comme les projets pour le futur.
Sans cette possibilité de déduction conceptuelle,
Les moissons seraient toujours considérées comme à venir.

33. La raison est une information qui permet de connaître une autre chose.
Elle doit donc être en rapport avec le sujet,
Être susceptible d'implication positive et négative.
Si ces trois conditions sont réunies, l'illusion est dissipée.

34. À partir d'une raison établie soit par une perception directe valide,
Soit par une déduction valide, ce qui est caché
Peut être pris en compte
Et, dans ces cas-là, être établi par inter-relations.

Traduction Christian Magis pour Lotsawa House (2021)

DOCUMENT 4 : EXTRAIT DE *UNE EXPLICATION CLAIRE, CONCISE ET SIMPLE DES ÉTAPES DE CRÉATION ET DE PERFECTION POUR LE BIEN DES DÉBUTANTS* PAR SHECHEN GYALTSAB GYOURMÉ PÉMA NAMGYAL (1871-1926)

Tous les phénomènes constitués d'agrégats, d'éléments et de sources sensorielles sont l'expression naturelle et dynamique de l'ultime esprit éveillé. Depuis le tout début, ils ont toujours été la roue des divinités pleine des trois sièges[1]. S'entraîner à cela – la vérité relative supérieure – en accord avec l'état naturel authentique, c'est s'entraîner à l'être d'engagement (skt. *samaya sattva*).

L'espace de base et la sagesse primordiale indivisibles, jamais séparés des cinq qualités non souillées du Fruit - la vérité ultime supérieure - sont naturellement présents en tant que force vitale essentielle de la sagesse originelle. C'est l'être de sagesse (skt. *jñāna sattva*).

Ces deux vérités supérieures ne sont pas séparées l'une de l'autre ; par nature, ils ne sont pas différents. Cette indivisibilité apparaissant comme l'essence du samādhi est l'être de méditation (skt. *samādhi sattva)*.

---

[1] Soit : 1) les agrégats et les éléments sont les sièges des cinq bouddhas masculins et des cinq bouddhas féminins, et sont appelés le siège des bouddhas ; 2) les facultés sensorielles et leurs objets sont les sièges des huit bodhisattvas masculins et des huit bodhisattvas féminins avec les six munis, et sont appelés le siège des bodhisattvas ; 3) les membres sont les sièges des divinités courroucées mâles et femelles, et sont appelés le siège des divinités courroucées.

Ceux qui ont un esprit vaste et qui réalisent que ces trois êtres (skt. *sattvas*) sont de même goût, inséparables dans l'étendue de la vraie nature intrinsèque, n'ont pas besoin de passer par les élaborations consistant à conférer la puissance, à sceller, à inviter, etc. Il y en a beaucoup, cependant, qui n'ont pas une compréhension aussi profonde. Par conséquent, afin de purifier leur fixation sur la divinité comme étant séparée d'eux-mêmes, ils devraient se visualiser, l'être d'engagement, comme la divinité, puis inviter la sagesse étant de l'espace de base. Ce dernier confère l'habilitation, la scelle, puis se dissout inséparablement dans l'être d'engagement. Une fois que les offrandes et les louanges, etc., ont été rendues, ils doivent alors s'engager dans la récitation du mantra tout en effectuant les visualisations des rayons lumineux émis et absorbés, et ainsi de suite.

Traduction en anglais par Laura Dainty et Peter Woods pour Samye Translations (2022)

Version française Damien Brohon (2022)

DOCUMENT 5 : EXTRAIT DU *GUHYASAMĀJA TANTRA* (STROPHES 46-47 DU CHAPITRE 12)

Il (le yogi) doit contempler les Corps, Parole et Esprit du *Vajrin* (c.a.d. le *samaya sattva* en l'occurrence *Vajra Akṣobhya*) doués des meilleurs de tous les aspects, puis dans son cœur (sur un disque lunaire) l'engagement de *Vajra* (c.a.d. le *jñāna sattva*) et au sommet de la tête du précédent le meilleur *Vajra* (c.a.d. le *samādhi sattva*). Cette gratification de tous les bouddhas est la méthode suprême d'engagement. La mettre en œuvre est le meilleur engagement, la meilleure création de chaque *siddhi*. Ce *samadhi* est nommé « Participer de tous les Vajras *samaya* et de *jñāna ».*

Traduit du sanskrit par Alex Wayman (1977)

Version française Damien Brohon (2022)

BIBLIOGRAPHIE

Philippe Cornu, *Manuel de bouddhisme, Tome III*, Éditions Rangdröl.

Henri Corbin, *Corps spirituel et Terre céleste*, Buchet-Chastel.

Dakpo Tashi Gyaltsen, *Lumière de Diamant*, Tsadra.

Yönten Gyatso, *Tantra de l'union secrète*, Seuil.

Herbert Guenther, The Creative Vision, Lotsawa.

Jamgön Kongtrul, *The Elements of Tantric Practice*, trad. Elio Guarisco & Ingrid McLeod.

Jamblique, *Les mystères d'Egypte*, Les Belles Lettres.

Khenchen Palden Sherab, *Mipham's Sword of Wisdom*, Wisdom.

Ann Carolyn Klein, *Imagining the real: Buddhist Path to Wholeness in Tibet* in *The Cambridge handbook of the imagination*, Cambridge Press University.

Dan Lusthaus, *Buddhist Phenomenology: A Philosophical Investigation of Yogacara Buddhism and the Ch'eng Wei-shih Lun, Routledge.*

Yongey Mingyur Rinpoche, *Le bonheur de la méditation*, Le livre de poche.

Th. Stcherbatsky, *La théorie de la connaissance et la logique chez les bouddhistes tardifs, Librairie orientaliste Paul Geunthner.*

Alex Wayman, *Yoga of the Guhyasamājatantra, Motilal Banarsidass Publishers.*

Manuel à usage strictement personnel.

Tout droit de diffusion et de reproduction est interdit sans l'accord écrit de l'Institut Khyèntsé Wangpo.